

La motivación a través del «valor» en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera

Hiroto Ueda, Universidad de Tokio

0. Introducción

- «creencias» existentes en el mundo de los profesores y de los estudiantes con respecto a la eficacia de varios métodos propuestos y de distintos tipos de materiales didácticos divulgados en diferentes medios, tradicionales y renovados.
- resultados de algunas encuestas y experimentos
- conclusión

- Hipótesis: la evaluación positiva de la enseñanza-aprendizaje de ELE correlaciona en alto grado con el «valor» que le otorgan a sus actividades tanto la parte docente como la parte discente.
- Mis propias experiencias de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (sección 1)
- Algunos experimentos llevados a cabo en mis clases de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE (sección 2)

1. Creencias existentes

1.1. Premios y castigos

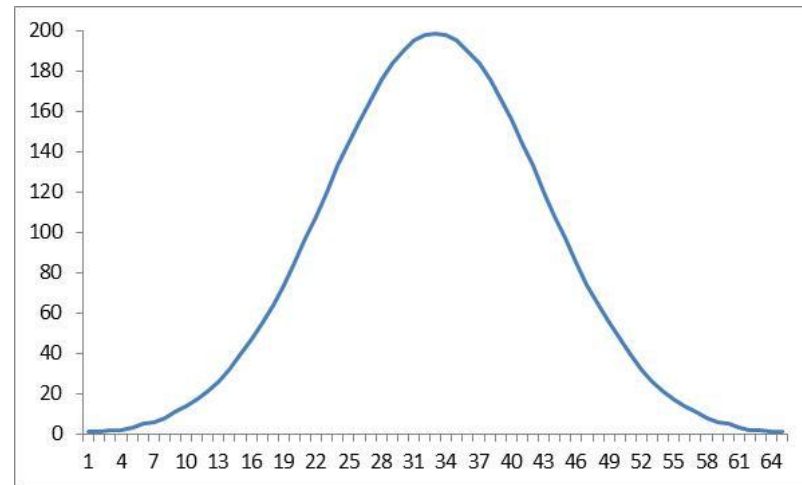
- Gramática y Traducción (Sánchez 1997: 133-140; Melero 2000: 26-41; Santos Gargallo 2004: 58-60)
- Hay opiniones acerca de que los conocimientos gramaticales que se imparten en las escuelas, colegios y universidades no sirven mucho para objetivos prácticos de comunicación
- Centros educativos de la enseñanza de ELE en España (Madrid, Sevilla y Málaga).

- ¿Cómo estaban aprendiendo los estudiantes japoneses en cada centro y cuál era la impresión que tenían de los alumnos japoneses?
- Los estudiantes japoneses eran muy buenos en la gramática y composición, pero en la comunicación oral se cohibían a la hora de participar.
- Y me preguntaron a qué se debía tal timidez y tan poca participación.



Fig. 1.1a. Escuela privada

- Razón de carácter histórico-cultural y otra relacionada con la metodología de enseñanza.
- Interacción entre profesores y alumnos
- La mayoría fracasa.



- La motivación extrínseca, del tipo premio y castigo, deja de funcionar al desaparecer el significado o valor de los esfuerzos que hacen solo para conseguir los premios o huir de los castigos.

1.2. Sonrisa

- Método Directo (Sánchez 1997: 141-151; Melero 2000: 42-59)
- Les preguntaba a los alumnos con oraciones interrogativas simples y los alumnos respondían con oraciones casi monosilábicas: Sí., no., no sé...



Las miradas de los estudiantes

- Hay grupos muy participativos y otros pasivos; con los últimos no encuentra manera de llevar la clase.
- Universidad Complutense de Madrid,
- Expresión facial

Sonrisa compartida

- La profesora Yoko Morimoto (Morimoto, 2008: 184).
- Ella no sabía por qué sus alumnos ponían cara de sonrisa cuando ella entraba en el aula.
- «Ellos sonríen porque tú sonríes».

1.3. Automatismo

Método Audiolingual (Sánchez 1997: 153-166; Melero 2000: 60-74; Santos Gargallo 2004: 61-65).

- *Antonio está enfermo.*

- *Tú. → Tú estás enfermo.*

- *Yo → Yo estoy enfermo.*

- Ejercicio conjunto de estilo audiolingual entre el profesor y los alumnos

- Ejercicio conjunto de estilo audiolingual entre los alumnos

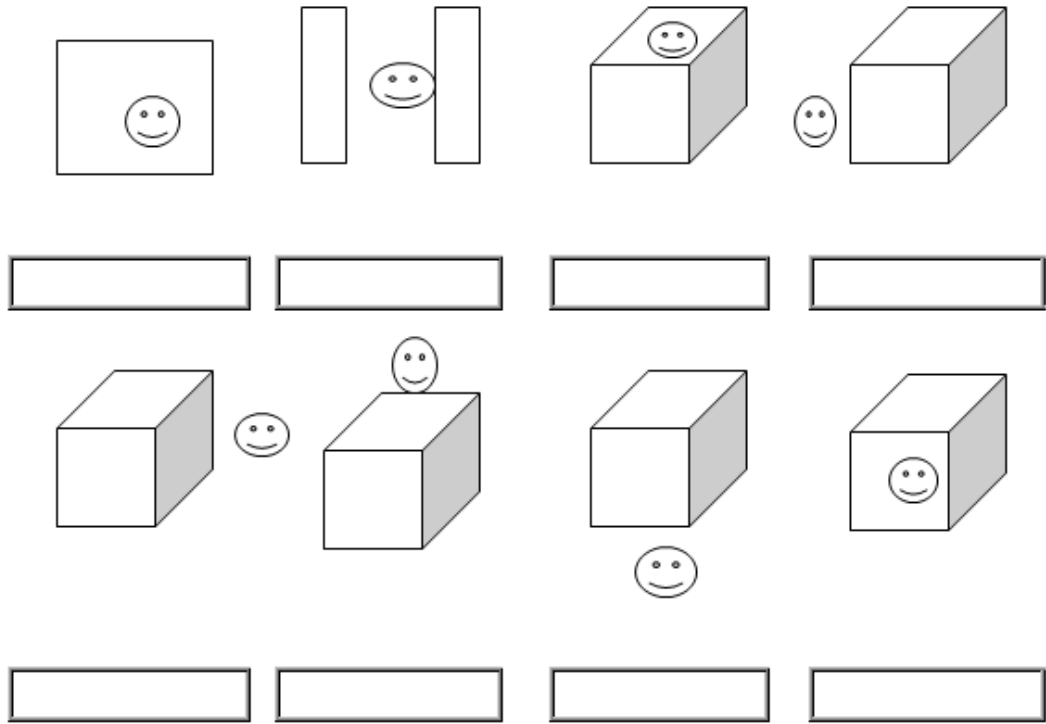
1.4. Qué hacer con la lengua



Castillo, Las Navas del Marqués

- Enfoque Comunicativo (Sánchez 1997: 196-217; Melero 2000: 80-105; Santos Gargallo 2004: 67-71)
-

Actividad ¿Dónde está la cara?



- Nuestro error fue considerar la práctica de la lengua extranjera como una imitación del juego infantil con el que suponíamos que aprenden la lengua materna.
- El objetivo principal de los alumnos ahora no era la resolución misma del problema sino el aprendizaje de la lengua a través de las interacciones comunicativas entre el profesor nativo y los alumnos.
- Los materiales pueden ser un estímulo, una motivación, un interés, pero casi siempre con carácter extrínseco.

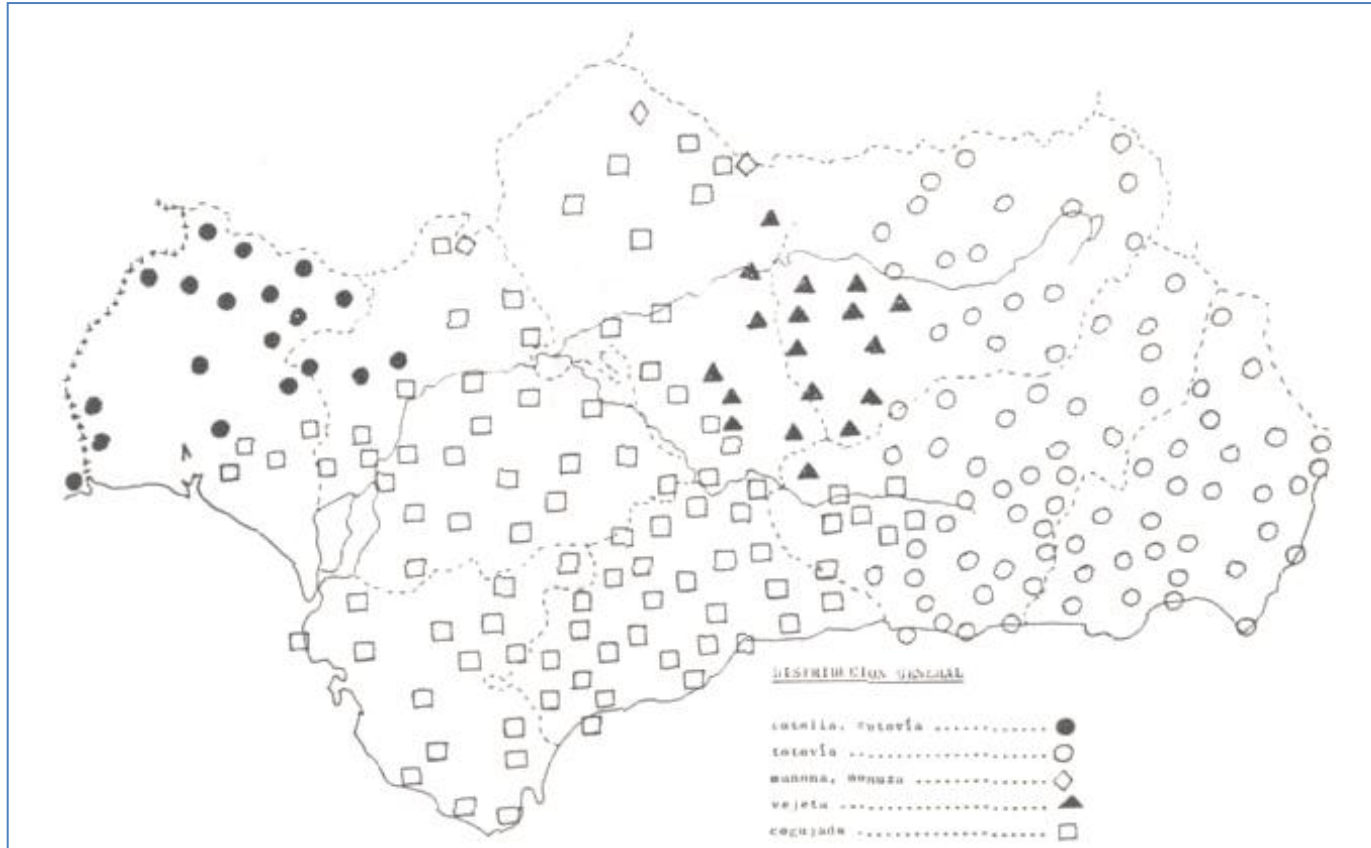
- Lo ideal sería que el interés se mantenga dentro para interiorizar los materiales que existen fuera de mil maneras, no solo en forma de texto, sino de todo el ambiente físico y social.
- El interés se deriva del «valor» que admite el sujeto y este «valor» no tiene que ser necesariamente atractivo, sino más bien convincente. Si el sujeto aprendiente considera que un objeto es importante y tiene valor, lo absorberá fácilmente.

1.5. Proyectos

Experiencias especiales

- Lata de angulas
- Conversar en el metro con un puertorriqueño
- Un grupo de estudiantes está ayudando a los niños de inmigrantes hispanoamericanos que tienen dificultad de adaptación cultural en el ámbito de las escuelas japonesas.
- Comunicación por internet para comunicarse con los nativos en el extranjero.

Temas de denominación de pájaros y reptiles: *cogujada* y *lagartija* en distintas regiones de la Península Ibérica.



Mapa de *cogujada* en Andalucía (● *cotolía, cotovía*; ○ *totovía*; ◇ *muñona, moñuza*; ▲ *vejeta*; □ *cogujada*)

- La motivación despertada en las escuelas es difícil que sea de carácter intrínseco.
- «Enfoque por Tareas» (Melero 2000: 106-116; Santos Gargallo 2004: 78-82)
- Las tareas pueden convertirse en causantes de motivaciones intrínsecas y extrínsecas.
- Si hacemos la tarea, entonces obtendremos el crédito de la asignatura.

- Este condicionamiento de «si... + entonces...» es la fórmula de estímulo exterior y activación posterior. Es cierto que es eficaz para hacer cosas sin muchas ganas; pero no lo es para adquirir el poder de activación constante, puesto que siempre la activación dependerá del estímulo exterior: sin él no se activa.
- La verdadera motivación intrínseca no está en la búsqueda de comodidad ni de atracción.

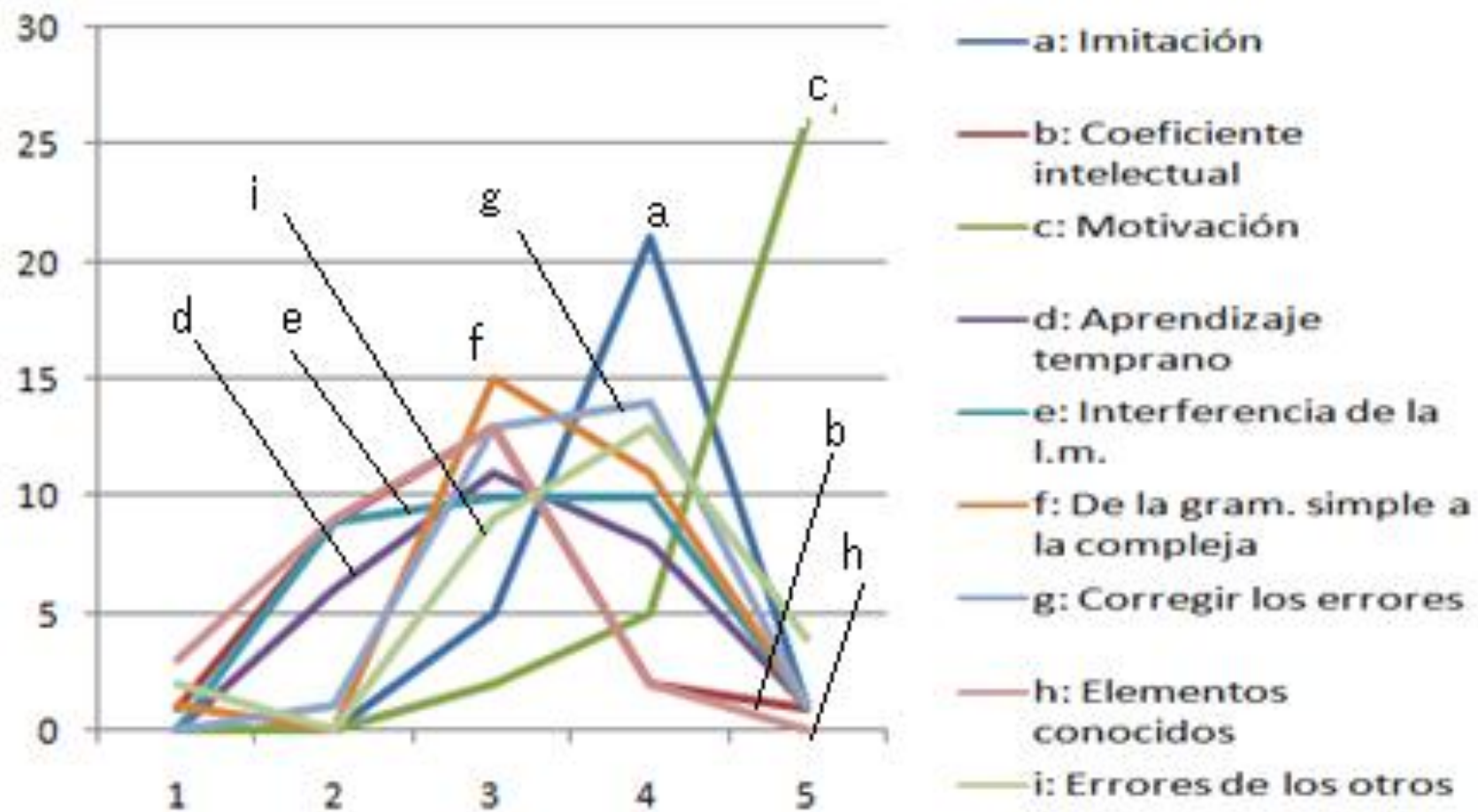
2. Encuestas y experimentos

2.1. Motivación

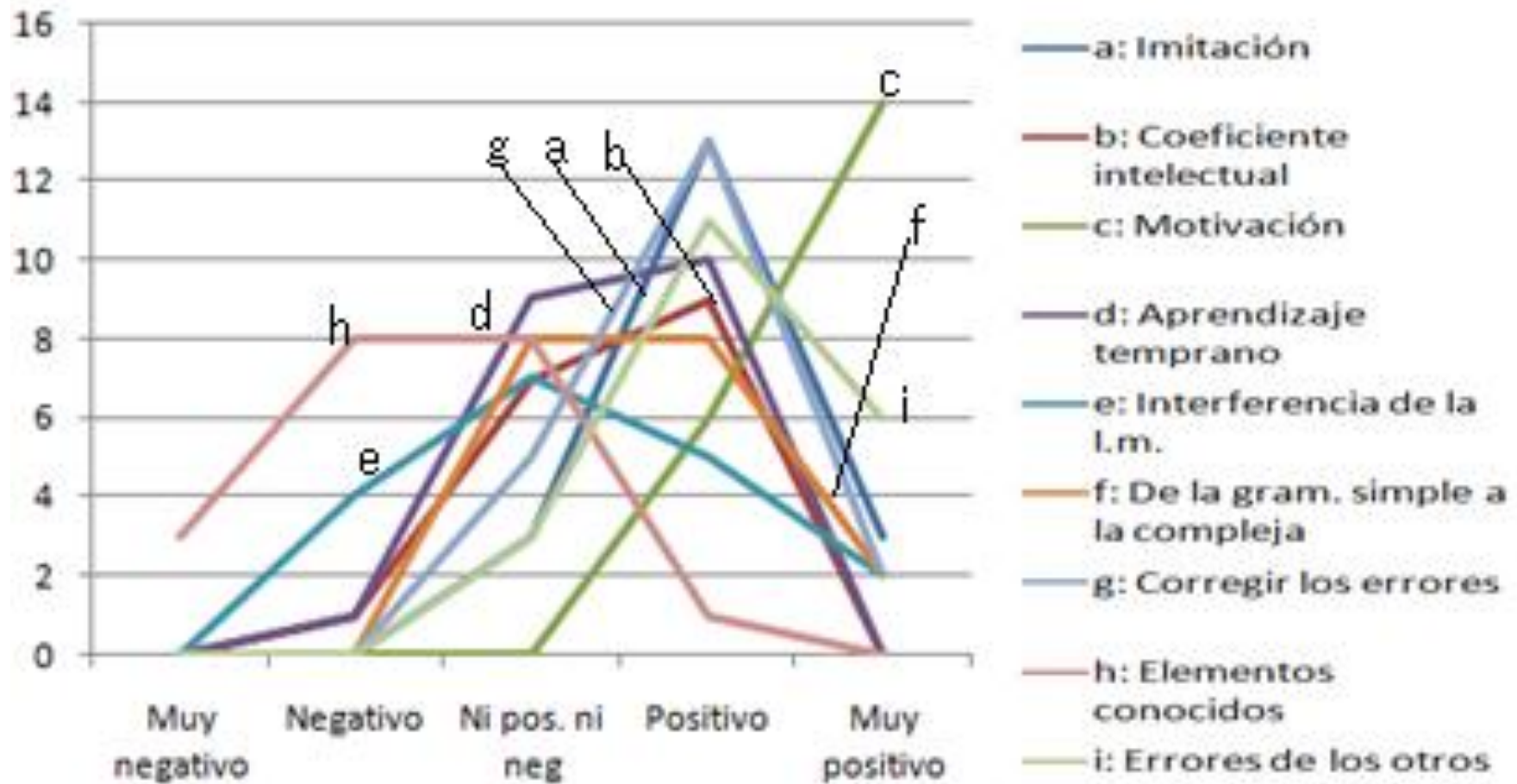
Santos Gargallo (1999: 23), Lightbown y Spada (1993: xv):

- a.- Una lengua se aprende fundamentalmente mediante imitación.
- b.- Un alto coeficiente intelectual garantiza un mayor éxito en el aprendizaje de una L2/LE.
- c.- El factor más importante en el aprendizaje es la motivación.
- d.- El aprendizaje temprano garantiza mayores probabilidades de éxito.

- e.- La mayor parte de los errores son debidos a la interferencia con la lengua materna.
- f.- El aprendizaje de las reglas gramaticales debe ser sistemático y ordenado de las más simples a las más complejas.
- g.- Los errores deben ser corregidos con el fin de evitar la formación de malos hábitos.
- h.- El material debe exponer al alumno únicamente aquellos elementos que ya conoce.
- i.- Cuando los estudiantes practican en el aula, aprenden de los errores de los demás.



Encuesta 2007



Encuesta 2008

2.2. Memorización

- Arte: *rima* ‘ryme’, *novela* ‘novel’, *tragedia* ‘tragedy’, *comedia* ‘comedy’, *ópera* ‘opera’, *ritmo* ‘rythm’, *dúo* ‘duo’, *trío* ‘trio’, *cuarteto* ‘quartet’, *orquesta* ‘orchestra’, *violín* ‘violin’, *órgano* ‘organ’, *flauta* ‘flute’, *arpa* ‘harp’, *armónica* ‘harmonica’, *castañuela* ‘castanet’, *acuarela* ‘watercolor’, *pincel* ‘paintbrush’, *lienzo* ‘canvas’, *escultura* ‘sculpture’.
- 25 alumnos del Curso de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE.

*	(1)																					
1	rima	1																		1	2	
2	novela	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	24
3	tragedia			1									1							1	1	4
4	comedia			1		1	1	1	1		1	1								1	1	10
5	ópera					1					1										1	3
6	ritmo	1		1		1	1		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
7	dúo																					0
8	trío												1									1
9	cuarteto					1															1	2
10	orquesta			1	1				1					1					1		1	6
11	violín	1		1	1			1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
12	órgano																				1	1
13	flauta																					0
14	arpa																					0
15	armónica																					0
16	castañuela																					0
17	acuarela																					0
18	pincel																					0
19	lienzo																					0
20	escultura			1																	1	2

Artes, primera prueba

- Hay unos casos de notable mejora (*rima, tragedia, ópera, dúo, trío, orquesta, órgano, flauta, arpa, armónica, castañuela, pincel*), mientras que se encuentran algunas palabras que siguen siendo difíciles (*acuarela, lienzo*).
- Son relativamente cortas, de estructura silábica sencilla, y/o que poseen unas palabras correspondientes inglesas cognadas, algunas de las cuales se usan también en japonés en forma de anglicismos.

- La palabra *pincel* es curioso, puesto que no es una palabra corta, ni de estructura silábica sencilla (CVC-CVC), ni tiene su cognado en inglés (*paintbrush*).
- Cuando el significado de una palabra objeto de aprendizaje es familiar y/o importante en nuestro mundo cognitivo, se aprende más fácilmente que otras de significado alienado.
- Los casos contrarios, que corroboran nuestra hipótesis, son *acuarela* (de 0 a 8) y *lienzo* (de 0 a 11), que pertenecen al mundo de arte específico, de modo que no se interiorizan tan fácilmente como otros casos de significados familiares y/o importantes (*novela, comedia, etc.*).

- Se aprenden bien las palabras que representan un «valor» para los sujetos aprendientes, por su aspecto formal y por su aspecto semántico.

															(1)	(2)	(3)	
1	rima	1	1	1		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	20	17
2	novela	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
3	tragedia		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	4	21	19
4	comedia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
5	ópera	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	3	24	21
6	ritmo		1		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
7	dúo	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	23	23
8	trío		1		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
9	cuarteto				1	1		1	1	1	1	1		1	1	2	14	12
10	orquesta			1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
11	violín	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
12	órgano		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
13	flauta	1		1		1		1	1	1	1	1	1	1	1	0	18	13
14	arpa	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	17	19
15	armónica				1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	18	9
16	castañuela	1			1	1		1		1		1		1	0	14	7	
17	acuarela					1	1		1		1		1	1	0	8	6	
18	pincel	1		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	17	10	
19	lienzo	1		1	1		1		1		1		1	0	11	7		
20	escultura			1	1		1	1	1	1			1	1	2	15	9	

Fig. 2.2c Artes, tercera prueba

- El mayor descenso se observa en *armónica, castañuela, pincel y escultura*.
- El descenso se debe a la complejidad formal (cantidad de fonemas y complejidad de estructura silábica) y a la dificultad semántica (de significado alienado).

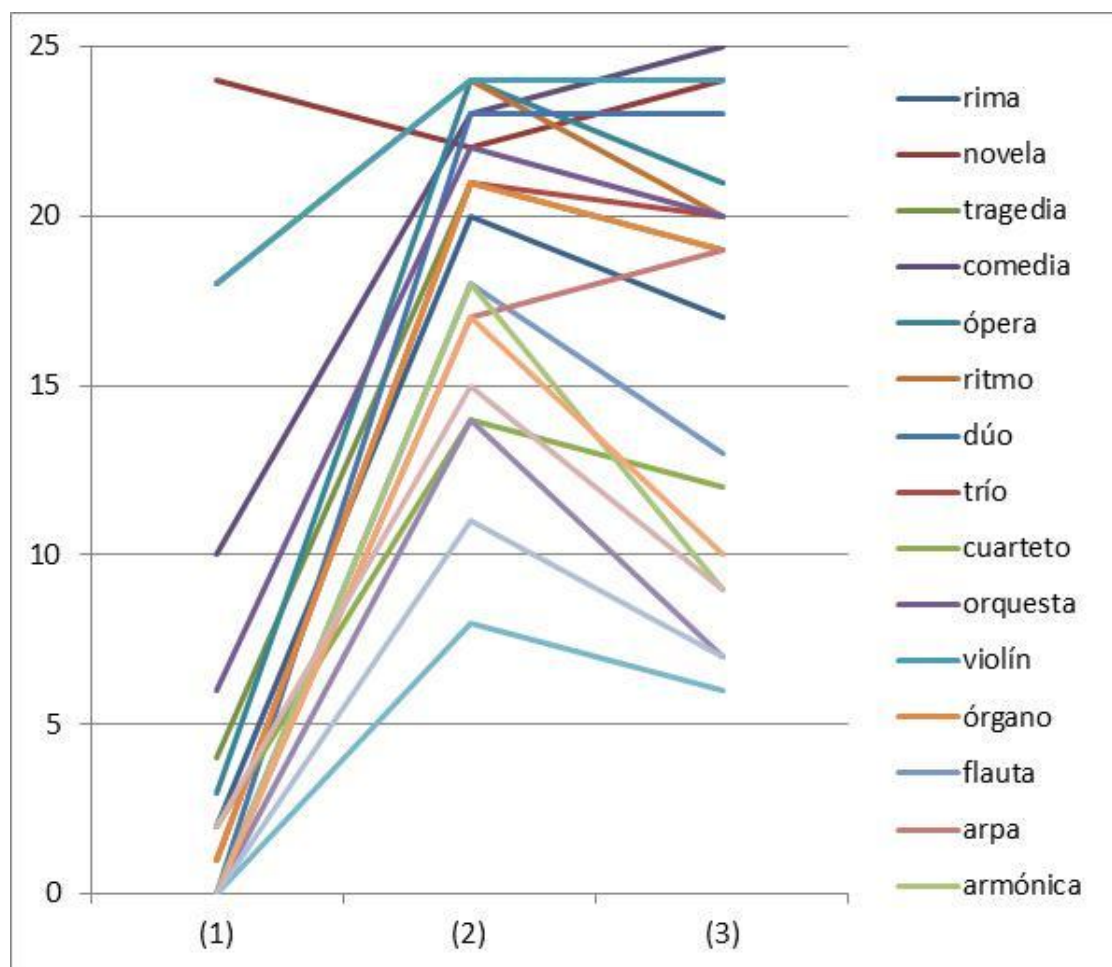


Fig. 2.2d Artes, tres pruebas

- Alimentos y Comidas: *sopa* ‘soup’, *consomé* ‘consome’, *potaje* ‘potage’, *apio* ‘celery’, *espárrago* ‘asparagus’, *perejil* ‘parsley’, *pimienta* ‘pepper’, *berenjena* ‘eggplant’, *cebolla* ‘onion’, *calabaza* ‘pumpkin’, *col* ‘cabbage’, *zanahoria* ‘carrot’, *espinaca* ‘spinach’, *higo* ‘fig’, *sandía* ‘watermelon’, *pera* ‘pear’, *jamón* ‘ham’, *queso* ‘cheese’, *sardina* ‘sardine’, *bacalao* ‘cod fish’. La mitad no tiene su pareja cognada en inglés; algunas de ellas no son fácilmente reconocibles: *higo*, *jamón*, *queso*.

- Las palabras conocidas por la mayoría fueron: *sopa*, *cebolla*, *jamón* y *queso*.

- Es sorprendente observar esta vez el aumento grande y general: todos los vocablos, sin excepción
- Las palabras más conocidas en la primera prueba, *sopa*, *cebolla*, *jamón* y *queso*
- Las palabras desconocidas en la primera prueba, *apio*, *espárrago*, *perejil*, *espinaca*, *higo* también llegan a una cifra muy alta.
- El factor interactivo social

- El fenómeno negativo se debía a tres factores lingüísticos:
- falta de cognados ingleses (*apio, perejil, berenjena, calabaza, zanahoria, sandía, bacalao*),
- cantidad de fonemas (*perrejil, berenjena, calabaza, zanahoria, espinaca, sandía, bacalao*),
- estructura compleja (*perrejil, berenjena, sandía*), poca familiaridad o importancia (*higo, bacalao*).
- El caso de *higo* es curioso, porque es una forma sumamente sencilla y fácil, pero por su carácter semántico ha resultado difícil
- *consomé, potaje, pimienta, cebolla*

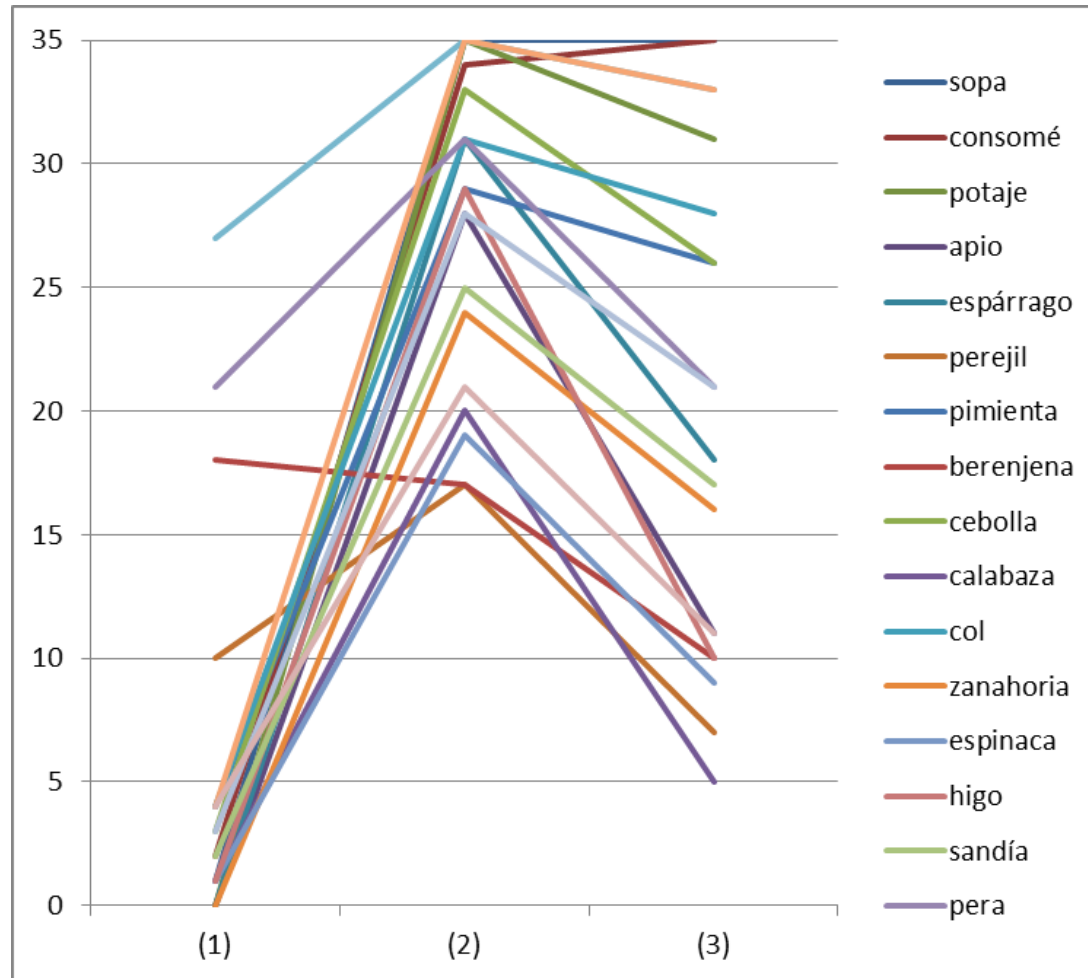


Fig. 2.2i Alimentos y Comidas, tres pruebas

- factor intralingüístico –forma y significado
 - factor extralingüístico –interacción social
 - factor psicológico representado por la motivación.
-
- Los tres se relaciona mutuamente (véase Moreno Fernández, 2002: 20)
 - Los alumnos reconocen el valor propio de la motivación para iniciar su acto de aprendizaje.
 - El interés o la atracción

- El carácter atractivo de métodos y materiales aspira a despertar la motivación intrínseca aunque a veces pueda producir el efecto contrario: la motivación extrínseca.
- Elaborar entre los alumnos y profesores sus propios materiales, cuyo valor reconozcan entre ellos.

●2.3. Creación

- Los estudiantes asisten a la clase, apuntan los mensajes del profesor dirigidos a ellos y los repasan a la hora de tomar los exámenes.
- Algunos preparan su propio material en forma de fichas y hojas de preguntas y respuestas.
- Entre los compañeros de clase forman un grupo de estudio para hablar de los temas tratados en las clases anteriores.

- Lo curioso de este acto de aprendizaje es que se aprende la materia no solamente como resultado del ejercicio, sino más bien en el proceso mismo de la preparación tanto individual de materiales como grupal de comprobación de ellos.
- Lo más importante es que los estudiantes reconocen el valor de los materiales preparados por ellos mismos. Se aprende más y mejor cuando se está convencido del valor que a ciegas sin convencerse del contenido y del sentido de los materiales ofrecidos.

«Producción y evaluación de materiales didácticos audiovisuales para la enseñanza-aprendizaje de ELE»

- Presentación de programa
- Trasfondo práctico (Marco Europeo de Referencia)
- Trasfondo teórico (Método Creativo)
- Elaboración de guion
- Producción
- Posproducción
- Evaluación.



Presentación de programa

http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gakusyu/produccion/

PRODUCCIÓN Y EVALUACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS AUDIOVISUALES PARA ELE

★ A escoger:

- [Explicación](#)
- [1. Programa](#)
- [2. Marco común europeo de referencia](#)
- [3. Guión y puesta en escena](#)
- [4. Cámaras](#)
- [5. Producción](#)
- [6. Grupo A \(1\)](#)
- [7. Grupo A \(2\)](#)
- [8. Grupo B \(1\)](#)
- [9. Grupo B \(2\)](#)
- [10. Postproducción](#)
- [11. Evaluación](#)
- [12. Lo que me ha pasado](#)
- [13. El puente](#)

ver. 2011/09/03

PRODUCCIÓN Y EVALUACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS AUDIOVISUALES PARA ELE


Explicación

En la primavera de 2011, en la Universidad Europea de Madrid, en colaboración con Instituto Cervantes, hemos organizado un curso de taller para profesores y futuros profesores sobre el tema de producción de materiales didácticos para español como lengua extranjera. Somos dos profesores organizadores y cuatro profesores especialistas de producción de obras audiovisuales. Ha habido once participantes, que han participado con mucho interés y excelente trabajo. Veamos los procesos de producción y sus obras finales.

- Directores
 - Luis Guerra Salas, Universidad Europea de Madrid
 - Hiroto Ueda, Universidad de Tokio
- Colaboradores
 - Elena Gómez
 - Alonso Rodríguez
 - Rodrigo Mesonero
 - Fernando Ávila

1. Programa

uem01
by Ueda Hiroto



0:00 / 4:54 240p

<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gakusyu/produccion/>



Lo que me ha pasado



El puente



Colaboración

La valoración global del curso fue muy satisfactoria.

- Muy bien estructurado;
- Buena relación calidad/precio;
- Idea muy original,
- Muy útil en la enseñanza de lenguas;
- Buen material e instalaciones;
- Contenidos muy interesantes;
- Se destaca la utilidad y novedad de los contenidos.
- Promueve el trabajo en equipo, la creatividad;
- (...)

3. Conclusión: el «valor»

- Reconocimiento del «valor» en los componentes de enseñanza-aprendizaje de ELE: el objetivo, el material, las actividades, el profesor, los alumnos, el grupo de trabajo, el tiempo, el contexto social, las relaciones humanas, ..., y la lengua española, objeto del estudio.
- Los estudiantes en general reconocen el «valor» que tiene el aprendizaje de ELE y en el inicio del curso toma la decisión de aprenderlo.
- Sin embargo hay casos lamentables de abandono de sus estudios.

- La mayor parte de negligencia se debe al fracaso de reconocimiento del «valor» de uno o varios de los componentes citados.
- Está claro que es difícil reconocer el valor del objeto ofrecido de fuera, sin su propia motivación de la parte receptora.
- La parte emisora reconoce el valor del mensaje educativo, pero esto no garantiza que el receptor también lo reconozca.
- El reconocimiento de tal valor es subjetivo y en él influyen múltiples factores, como nos recuerdan los psicólogos de educación (Williams y Burden, 2008: 146).

- Según las opiniones de algunos estudiantes, el hecho mismo de ser ofrecido como material didáctico produce la sensación de recibir algo forzosamente obligado, que no produce la motivación intrínseca.
- En las etapas iniciales de educación, el fomento de la motivación extrínseca en forma de premios (elogios, buenas notas, recompensa, aprobación, etc.) y castigos (reprimenda, malas notas, descenso de categoría, etc.) puede funcionar en cierto grado.

- En cambio, en la educación de los adultos, que buscan la motivación intrínseca, los estímulos exteriores pueden ser contraproducentes (para la perspectiva del tema de motivación, véase Palmero y Martínez Sánchez, 2010).
- ¿Es recomendable que los componentes de enseñanza–aprendizaje de ELE atiendan mayormente a la motivación intrínseca?
- ¿Los materiales mismos deben ser necesariamente atractivos, interesantes, gratos de estudiar?

- ¿Los profesores deben ser simpáticos y atractivos en la clase y fuera de ella en relación con los alumnos?
- ¿Las actividades didácticas que se desarrollan en el aula deben ser juegos divertidos?
- Creemos que es mejor que sean así con tal de que los receptores (estudiantes) y los emisores (profesores) reconozcan su «valor» en la enseñanza-aprendizaje.
- El problema se manifiesta cuando no se reconoce su «valor» en una de las dos partes, o incluso en ambas.

- Sabemos a ciencia cierta que ser simpático no garantiza el valor de persona, el carácter divertido de algunos juegos no significa que sean valiosos, lo atractivo de alguna actividad no conduce necesariamente a que merezca la pena de verdad.
- Pensamos que la verdadera motivación se suscita cuando el sujeto reconoce el valor del objeto.
- El valor que una persona reconoce de un objeto puede ser distinto del que otra persona percibe. La percepción y el reconocimiento del valor son altamente subjetivos.

- Es recomendable que los materiales didácticos sean elaborados no solamente por los profesores, ni por editoriales ni personas ajenas, sino por los discentes mismos, con la ayuda prestada de los profesores que entiendan sus problemas, sus intereses y su motivación individual.
- Se puede comprobar en nuestras propias experiencias y en distintas encuestas y experimentos que los objetos valorados personalmente se aprenden con mayor y mejor rendimiento.
- Se aprende no solamente con el material así elaborado sino también, e incluso en mayor grado, en el proceso mismo de elaboración.

Referencias citadas

- González, L. Moreno, F. Pinzolas, L. y Ueda, H. “Los nombres de la «cogujada» en los Atlas regionales españolas”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, pp. 257-289.M
- Melero Abadía, P. 2000. *Métodos y enfoques en la enseñanza - aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid. Edelsa.
- Moreno Fernández, F. 2002. *Producción, expresión e interacción oral*. Madrid: Arco /Libros.

- Morimoto, Y. 2008. *Kaiwani supaisu, más más oishii supeingo. (Conversación con especias. Español más y más sabroso)*, Tokio, NHK Shuppan.
- Palmero, F. y Martínez Sánchez, F. 2010. *Motivación y emoción*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España.
- Sánchez, A. 1997. *Los métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid. SGEL.
- Santos Gargallo, I. 2004. *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco /Libros.
- Ueda, H. 2009. “Propuestas para la enseñanza-aprendizaje del

español en el ámbito universitario”, con Antonio Ruiz Tinoco, *Didáctica, Lengua y Literatura*, Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, vol.21, pp. 373-397.

<http://revistas.ucm.es/edú11300531/articulos/DIDA0909110373A.PDF>

_____. 2007. “Producción y evaluación de los materiales en web: Archivo Integral del Español”, *II Congreso Internacional FIAPE, Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español*, 2007/9/28, Universidad de Granada, España.

www.mepsyd.es/redeléBiblioteca2007/FIAPEIÍPonenciaHirotoUeda.pdf

_____. 2005. “Multimedia, internet y tarea para la enseñanza del español en el ámbito universitario”, *Cuadernos Canela, Confederación Académica Nipona Española y Latinoamericana*, 16, pp. 9-31.

<http://www.canela.org.es/cuadernoscanela/canelapdf/cc16.pdf>

Guerra, L.; Ueda, H.; Gómez Sánchez, M. E.; Rodríguez Serrano, A.; Mesonero Izquierdo, R.; Ávila Bercial, F.l. (2011). “Producción y evaluación de materiales didácticos audiovisuales en la clase de ELE”, en *VIII Jornadas*

Internacionales de innovación universitaria, Villaviciosa de Odón, Universidad Europea de Madrid.

<http://www.uem.es/myfiles/pageposts/jiu/jiu2011/index.html>

Williams, M. and Burden, R. L. 2008. *Psicología para profesores de idiomas. Enfoque del constructivismo cosial*. Madrid: Edinumen.